

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Есионова Ю.В. (МФ БИП, г. Могилев)

Функционирование любых лексических единиц в литературном произведении обусловлено особенностями языка художественной литературы.

Принимая во внимание положение о единстве формы и содержания, можно предположить, что выбор слова играет важную роль в создании произведения и передаче авторского замысла. Здесь и появляются пласты лексики, способные принимать коннотативное значение. Иноязычная лексика способна принимать коннотативное значение в результате своих фонетических и морфологических особенностей, своеобразия семантики и функционирования в заимствующем языке.

Существуют различные способы и цели стилистического использования заимствований в художественной литературе, среди которых можно выделить использование варваризмов в целях передачи исторических и социальных своеобразий эпохи и изображения национального колорита, создания комического впечатления в целях речевой характеристики и создания эффекта беседы на иностранном языке.

История употребления заимствований в художественном произведении тесно связана с развитием художественной литературы в целом. За последние двести лет заимствования прочно вошли в язык художественной литературы как средство передачи различных экспрессивных значений.

Из анализа произведений художественной литературы можно выделить следующие виды употребления заимствований в художественном произведении:

- 1) заимствования, использующиеся для передачи реалий культуры, истории, быта;
- 2) заимствования, используемые для описания общественных отношений;
- 3) заимствования, использующиеся для характеристики персонажа;
- 4) заимствования для выражения различных чувств и эмоций в процессе повествования.

Важно отметить тот факт, что все вышеперечисленное касается употребления заимствований не только лишь англоязычной литературы. Это связано с особенностями развития мировой литературы и постоянными культурными обменами между странами в целом и не только в области литературы.